

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ *

БАЛЕЕВА Эльвира Энверовна – канд. техн. наук, доцент, Казанский национальный исследовательский технологический университет. E-mail: elviravaleeva75@yandex.ru

***Аннотация.** В статье представлен опыт Казанского национального исследовательского технологического университета по формированию навыков академического письма на занятиях по иностранному языку в рамках дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере деловой коммуникации». Автор рассматривает элементы обучения академическому письму, включенные в ряд дисциплин программы, отражающие грамматические, морфологические и стилистические особенности научно-технического стиля, и навыки их дальнейшего применения при написании и публикации научных статей в зарубежных журналах.*

***Ключевые слова:** академическое письмо, дополнительное образование, практические основы перевода, специализированный профессионально-ориентированный перевод, компьютерный перевод*

***Для цитирования:** Балеева Э.Э. Развитие навыков академического письма на занятиях по иностранному языку // Высшее образование в России. 2016. № 12 (207). С. 76–81.*

Введение

Академическое письмо, которое используется при написании научных статей, диссертаций, докладов, является особым видом письменной деятельности, задачей которой является передача в ясной и точной форме научной идеи, адресованной специалистам в той или иной области исследований. Этим обусловлены её стилистические, грамматические и структурные особенности. Кроме того, академическая работа – сложный творческий процесс, результаты которого часто подвергаются критическому анализу и переосмыслению. Поэтому очень важно соблюдать правила академического письма, которые могут различаться в зависимости от страны и области исследования.

Российский опыт, к сожалению, показывает [1], что популярность высшего образования и массовый наплыв желающих учиться в высших учебных заведениях не способствуют улучшению культуры пись-

менной русской речи, а практикуемое в них академическое письмо не отвечает требованиям профессиональной и научной среды. Отсутствие специальных занятий по правилам написания научных статей приводит к тому, что выпускнику вуза приходится самостоятельно изучать принципы изложения научной и профессиональной информации, основываясь лишь на требованиях редакций журналов. Зачастую этого недостаточно, и даже самые незаурядные научные результаты могут быть не опубликованы из-за отсутствия знаний и навыков в области грамотного научного письма.

В настоящее время публикационная активность профессорско-преподавательского состава и научных работников высших учебных заведений становится одним из основных критериев оценки качества образовательной и научной деятельности. Всё чаще встает вопрос об организации их обучения навыкам академического письма и

* Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного гранта «Проектирование и реализация модели интернационализации инженерного образования в Республике Татарстан» № 15-16-16003.

речи. Поэтому обсуждаются проблемы, связанные с этим вопросом, пути их решения и перспективы развития [2]. Выход российских университетов на международный уровень и интернационализация образовательного процесса [3] диктуют необходимость пересмотра содержания рабочих программ по иностранным языкам и введения элементов академического письма для подготовки магистрантов и аспирантов, способных грамотно излагать научную мысль и публиковать свои труды в ведущих мировых изданиях.

Одной из компетенций, предусмотренных ФГОС при разработке рабочих программ большинства инженерных направлений магистратуры и аспирантуры по дисциплине «Иностранный язык», является использование иностранного языка в письменной и устной речи для профессионального и делового общения. Эта компетенция включает в себя знания и умения передачи научно-технической информации, в том числе и при написании статей на иностранном языке. Недостаточное количество часов, выделяемое на дисциплину, низкий уровень русской и иноязычной подготовки магистрантов и аспирантов, а также преподавателей порой не позволяют в полной мере реализовать качественный образовательный процесс и направить его на достижение конкретной цели. Эта проблема может быть решена благодаря программам дополнительного профессионального образования, которые очень популярны и востребованы в инженерных вузах страны [4; 5].

Элементы академического письма в программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере деловой коммуникации». Данная программа, реализуемая в Институте дополнительного профессионального образования КНИТУ, может служить примером внедрения в учебный процесс элементов академического письма. Учебный план программы

разрабатывался для студентов технических направлений подготовки с целью развития у них навыков и умений устного и письменного перевода в ситуациях делового, профессионального и научного общения.

Традиционно в учебный план программы включены следующие дисциплины: «Практика речи»; «Грамматика английского языка»; «Практические основы перевода»; «Компьютерный перевод»; «Специализированный профессионально-ориентированный перевод»; «Устный перевод»; «Деловой английский язык». Кроме того, введены и новые дисциплины: «Навыки презентационной деятельности»; «Подготовка к сдаче международных экзаменов».

Содержание программы и срок обучения (два года) вызвали интерес у магистрантов и аспирантов КНИТУ, уровень владения английским языком которых должен быть не ниже уровня B1 по общей шкале европейской комиссии по образованию ALTE (The Association of Language Testers in Europe). Особенностью данной программы является то, что контингент слушателей в группах набирается в соответствии с их профилирующим инженерным направлением подготовки (нефтехимия и нефтепереработка, химическая технология, наноматериалы и нанотехнологии, пищевая инженерия и др.), чтобы сфокусировать процесс обучения на узкой специализированной лексике. Высокий начальный уровень иноязычной подготовки слушателей, их занятость в научном процессе в аспирантуре и на втором курсе магистратуры, грация по научной и профессиональной деятельности позволили успешно внедрить и реализовывать обучение навыкам академического письма и речи для решения конкретных задач.

В рабочие программы дисциплин «Практические основы перевода», «Компьютерный перевод» и «Специализированный профессионально-ориентированный перевод» были включены элементы

академического письма. Две первые дисциплины изучаются в первом семестре и обеспечивают теоретическую основу, а третья дисциплина во втором и третьем семестрах позволяет закрепить полученные знания на практике.

Дисциплина «*Практические основы перевода*» разработана для формирования навыков письменного перевода, основанного на знаниях словообразования, лексикологии, стилистики и грамматики изучаемого языка. На занятиях по этой дисциплине проводится отработка совокупности теоретических знаний на большом количестве практических примеров. Для отработки навыков академического письма в курс дисциплины вводится описание структуры научной статьи, элементами которой являются: информация об авторах, информация о статье, ключевые слова, аннотация, введение, экспериментальная часть, результаты, обсуждение, выводы, слова благодарности, ссылки на литературу [6].

Все элементы статьи тщательно прорабатываются, даются их описание и грамматические особенности, определяются стилистическая форма и логика изложения. На первый взгляд может показаться, что, исходя из названий частей научной статьи, можно легко наполнить их содержанием. Но это далеко не так, и порой приходится объяснять студентам разницу между аннотацией и введением, между результатами и выводами. Преподаватель должен чётко определить границу между данными элементами научной статьи. Например, основной целью аннотации является передача информации об объекте, цели, методах и результатах исследования. В то же время автор статьи должен помнить, что аннотация – это основной элемент статьи, который должен привлечь внимание определённого круга читателей и дать им возможность оценить необходимость дальнейшего знакомства с исследованием, что, в конечном счёте, будет влиять на уровень цитирования работы [7].

Введение – обязательная часть с определённой структурой, предусматривающая обзор литературы, изложение сути и цели исследования и обоснование актуальности научной проблемы, обсуждаемой в статье. Чаще всего в аннотации используется прошедшее время (Past Simple), за исключением общеизвестных фактов, для которых используется настоящее время (Present Simple). В зависимости от части введения могут использоваться такие времена, как Present Simple, Past Simple и Present Perfect.

Особое внимание в течение всего курса уделяется отработке навыков перевода с русского языка на английский с учетом типичных ошибок на уровне слова, словосочетания, предложения, сверхфразового единства, текста, орфографии [8; 9].

Параллельно с курсом «Практические основы перевода» ведется курс «*Компьютерный перевод*», который предназначен для знакомства студентов с различными программами машинного перевода и их разумного использования в профессиональной деятельности переводчика [10]. С точки зрения обучения академическому письму можно выделить часть курса, предусматривающую отработку навыка информационно-лингвистического поиска в Интернете смысловых эквивалентов слов и сокращений с помощью электронных словарей, а также информации в форме определений, толкований, графических изображений в поисковых системах и информационных ресурсах Интернета [11]. Данный элемент курса необходим для эффективного и качественного перевода научно-технической терминологии, особенно при работе с цепочками слов, состоящих из существительного с так называемыми «левыми определениями». Дисциплина включает в себя работу с научно-техническими статьями и их переводом, что позволяет анализировать полученную теоретическую информацию и сравнивать ее с реальными англоязычными текстами.

Дисциплина «Специализированный профессионально-ориентированный перевод» основывается на знаниях, полученных в предыдущих дисциплинах, и разработана для развития навыков устного и письменного перевода специализированных научно-технических текстов. Как правило, направление выбора лексики и содержания курса зависит от будущей научной или профессиональной деятельности студента. Это даёт ему возможность сконцентрироваться на определённой тематике и отработать навыки перевода узкоспециализированных текстов более эффективно. Так как работа ведётся с группами магистрантов и аспирантов, то в рамках обучения академическому письму предлагается подготовка к публикации реальной научной статьи для международного журнала или конференции. Эта работа проводится совместно с научным руководителем слушателя, который также заинтересован в подготовке качественной статьи на английском языке.

Учащемуся важно ознакомиться с требованиями, предъявляемыми к оформлению статьи редколлегией зарубежного журнала. Необходимо также очень серьёзно отнестись к процессу рецензирования и убедиться, что тема и содержание статьи соответствуют секции конференции или направлению журнала. То есть подготовка статьи на английском языке на данном этапе обучения – это не только закрепление грамматических, лексических и стилистических особенностей научно-технического текста, но и редактирование научного содержания статьи студентом самостоятельно или совместно с его научным руководителем. Подобная практика формирования навыков академического письма позволяет максимально приблизить процесс обучения к реальным условиям и применить знания английского языка к конкретной научной задаче.

Заключение

Вышеописанный подход уже показал

неплохие результаты при написании научных статей и тезисов к международным конференциям слушателями Центра межкультурных коммуникаций КНИТУ, обучающихся по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере деловой коммуникации». На наш взгляд, дополнительное профессиональное образование должно стать опорой основному образованию и включать недостающие звенья в рабочие программы дисциплин, формируя тем самым принцип непрерывности образования и усиливая подготовку студентов неязыковых вузов.

Преимущество данного подхода к обучению академическому письму заключается в том, что он предназначен для тех, кто изначально имеет высокий уровень знания английского языка, без чего невозможно грамотное построение письменной речи с точки зрения английской стилистики, лексики и грамматики. Выбор категории слушателей не случаен: магистранты и аспиранты вовлечены в научную работу по своим образовательным направлениям, многие уже имеют опыт публикационной деятельности и, безусловно, заинтересованы в изучении академического письма и речи. При таком подходе уменьшается процент неправильного выбора терминологии, так как обучающиеся знают узкоспециализированную лексику по своим направлениям подготовки и способны выбрать адекватный перевод на английский язык. Последовательность подачи учебного материала позволяет интенсифицировать навыки академической письменной речи и расширить учебный материал в рамках уже существующих дисциплин программы дополнительного профессионального образования.

Литература

1. Сенашенко В.С. Некоторые соображения об «академическом письме» и исследовательских компетенциях // Выс-

- шее образование в России. 2011. № 8–9. С. 136–139.
2. Короткина И.Б. Академическое письмо: новые события, новые перспективы // Высшее образование в России. 2013. № 7. С. 99–100.
 3. Иванов В.Г., Осипов П.Н., Зиятдинова Ю.Н. По пути интернационализации инженерного образования (Опыт КНИТУ) // Высшее образование в России. 2014. № 3. С. 117–123.
 4. Зиятдинова Ю.Н. Программы дополнительного языкового образования для интернационализации инженерного университета // Дополнительное профессиональное образование в стране и мире. 2013. № 5. С. 18–20.
 5. Шагеева Ф.Т., Храмова А.Ю., Крайсман Н.В. Дополнительное профессиональное образование как потенциал для развития академической мобильности будущих инженеров // Дополнительное профессиональное образование в стране и мире. 2013. № 5. С. 26–29.
 6. Романов Д.А. Кратко о структуре экспериментальной научной статьи на английском языке // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т. 17. № 6. С. 325–327.
 7. Абрамов Е.Г. Какой должна быть аннотация к научной статье // Научная периодика: проблемы и решения. 2012. № 3. С. 4–6.
 8. Шимановская Л.А. Анализ типичных ошибок в аннотациях на английском языке к научным статьям по проблемам инженерной экологии // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 13. С. 287–292.
 9. Добрынина О.А. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье // Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 42–50.
 10. Безруков А.Н. Computer-aided technical translation as a tool to bridge communication gap // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 16. С. 32–34.
 11. Романов Д.А. Информационно-лингвистический поиск в Интернете при переводе терминологии в области полимеров // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 6. С. 114–116.

Статья поступила в редакцию 25.10.16.

DEVELOPING ACADEMIC WRITING SKILLS IN FOREIGN LANGUAGE COURSES

VALEEVA Elvira E. – Cand. Sci. (Technical), Assoc. Prof., Kazan National Research Technological University, Kazan, Russia. E-mail: elviravaleeva75@yandex.ru

Abstract. The paper presents the experience in forming academic writing skills within the minor program “Business English Translator” at Kazan National Research Technological University. The author considers the training elements of academic writing skills, such as grammar, morphology, and stylistics, as well as their practical application for preparing and publishing scientific papers in foreign journals.

Keywords: academic writing, additional education, translation practice, professional translation, computer-aided translation

Cite as: Valeeva, E.E. (2016). [Developing Academic Writing Skills in Foreign Language Courses]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 12 (207), pp. 76–81. (In Russ., abstract in Eng.)

References

1. Senashenko, V.S. (2011). [About Academic Writing and Research Competences]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 8–9, pp. 136–139. (In Russ., abstract in Eng.)
2. Korotkina, I.B. (2013). [Academic Writing: News and Prospects]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 7, pp. 99–100. (In Russ., abstract in Eng.)

3. Ivanov, V.G., Osipov, P.N., Ziyatdinova, J.N. (2014). [Towards Internationalization of Engineering Education]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 3, pp. 117-123. (In Russ., abstract in Eng.)
4. Ziyatdinova, J.N. (2013). [Foreign Language Minor Programs for Internationalization of Engineering University]. *Dopolnitelnoe professionalnoe obrazovanie v strane i mire* [Additional Professional Education in Russia and Abroad]. No. 5, pp. 18-20. (In Russ.)
5. Shageeva, F.T. Khramova, A.Yu. Kraysman, N.V. (2013). [Additional Professional Education as a Potential for Developing Academic Mobility of Future Engineers]. *Dopolnitelnoe professionalnoe obrazovanie v strane i mire* [Additional Professional Education in Russia and Abroad]. No. 5, pp. 26-29. (In Russ.)
6. Romanov, D.A. (2014). [About the Structure of Scientific Research Article in English Briefly]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta* [Herald of Kazan Technological University]. Vol. 17, No. 6, pp. 325-327. (In Russ., abstract in Eng.)
7. Abramov, E.G. (2012). [What Should Be an Annotation for Scientific Article]. *Nauchnaya periodika: problemy i resheniya* [Scientific Periodicals: Problems and Prospects]. No. 3, pp. 4-6. (In Russ., abstract in Eng.)
8. Shimanovskaya, L.A. (2013). [Analysis of Common Errors in English Abstracts for Scientific Articles on Engineering Ecology Problems]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta* [Herald of Kazan Technological University]. Vol. 16, No. 13, pp. 287-292. (In Russ., abstract in Eng.)
9. Dobrynina, O.L. (2015). [Propaedeutics of Errors in Abstracts of Papers Written in English]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No.7, pp. 42-50. (In Russ., abstract in Eng.)
10. Bezrukov, A.N. (2013). [Computer-aided Technical Translation as a Tool to Bridge Communication Gap]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta* [Herald of Kazan Technological University]. Vol. 16, No. 16, pp. 32-34.
11. Romanov, D.A. (2013). [Information and Linguistic Internet Search for Translating Polymer-related Terminology]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta* [Herald of Kazan Technological University]. Vol. 16, No. 6, pp. 114-116. (In Russ., abstract in Eng.)

The paper was submitted 25.10.16.

